



คริสต์มาสรอบโลก



รื่นเริงบันเทิงใจกับเทศกาลแห่งความสุขสนุกสนานจาก 12 ประเทศทั่วโลก

คริสต์มาสรอบโลก

CHRISTMAS STORIES AROUND THE WORLD



‘ คิริบีน ’ แปลและเรียบเรียง

ต้นคริสต์มาสหลากสี ของขวัญในถุงเท้า อาหารแสนอร่อย
เพลงคริสต์มาสแสนไพเราะ กวางเรนเดียร์ และซานตาคลอสในเรื่องราวแสนสนุก

ประเพณีและวัฒนธรรมของชนชาติใด
ย่อมเป็นกระจกเงาส่องสะท้อนให้เห็นวิถีชีวิต
และลักษณะความคิดของชนชาตินั้น

เทศกาลคริสต์มาสเป็นประเพณีที่มีความหมาย
ยิ่งใหญ่ในหัวใจของชาวตะวันตกทุกคน
เป็นประเพณีที่กระทำสืบทอดกันมาหลายศตวรรษ
ทั้งยังเป็นที่ยู่อากันแพร่หลายไปทั่วโลก
ความรู้กว้างขวางและความเข้าใจลึกซึ้ง
เกี่ยวกับประเพณีนี้จึงนับเป็นพื้นฐานสำคัญ
อย่างหนึ่งที่จะทำให้เราเข้าใจชาวตะวันตก
ได้ลึกซึ้งยิ่งขึ้น ความรู้ความเข้าใจดังกล่าว
จะช่วยให้เราสามารถติดต่อและอยู่ร่วมกับ
บุคคลเหล่านี้ในระดับโลกาภิวัตน์ได้อย่าง
มีประสิทธิภาพและประสบความสำเร็จมากขึ้น

คริสต์มาสรอบโลก

ISBN 978-974-7660-90-6



9 789747 660906

ราคา 165 บาท

ศิลปกรรมปกและภาพปก : ฟารุต สมัครไทย

คริสต์มาสรอบโลก

CHRISTMAS STORIES AROUND THE WORLD



คริสต์มาสรอบโลก

ลอย เอส. จอห์นสัน ผู้รวบรวม

‘คีรีบูน’ แปลและเรียบเรียง

‘คีรีบูน’ บรรณาธิการ

ธงชัย เชื้อเมืองแสน คอมพิวเตอร์กราฟฟิก

ลาวรรณ โฉมเฉลา ภาพประกอบ

ฟารุต สัมครไทย ศิลปกรรมปกและภาพปก

พิมพ์ครั้งแรก ตุลาคม 2538 (โดยสำนักพิมพ์ดอกหญ้า)

พิมพ์ครั้งที่สอง ตุลาคม 2546 (โดยสำนักพิมพ์เรือนปัญญา)

พิมพ์ครั้งที่สาม ตุลาคม 2550 (โดยสำนักพิมพ์คีรีบูน)

ลิขสิทธิ์ภาษาไทย พ.ศ. 2550 ISBN 978-974-7660-90-6

สำนักพิมพ์คีรีบูนสงวนลิขสิทธิ์ตามพระราชบัญญัติลิขสิทธิ์ พ.ศ. 2537

จัดพิมพ์โดย



สำนักพิมพ์คีรีบูน

2/1066 หมู่ 1 อาคารศุภนิมิต 1 หมู่บ้านศุภาลัยบุรี

ต.คลองสี่ อ.คลองหลวง จ. ปทุมธานี 12120

โทรศัพท์/โทรสาร 0-2904-9591

จัดจำหน่ายโดย



ศูนย์หนังสือจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ซอยจุฬาลงกรณ์ 64 ถ.พญาไท กทม. 10330

CALL CENTER โทรศัพท์ 0-2255-4433

<http://www.chulabook.com>

ร้านค้าติดต่อที่มขายส่งอาคารวิทยกิตต์ สยามสแควร์ชั้น 14

โทรศัพท์ 0-2218-9889-90 โทรสาร 0-2254-9495

พิมพ์ที่สายธุรกิจโรงพิมพ์

บริษัทอมรินทร์พริ้นติ้งแอนด์พับลิชชิ่ง จำกัด (มหาชน)

โทรศัพท์ 0-2422-9000 โทรสาร 0-2433-2742

ราคา 165 บาท

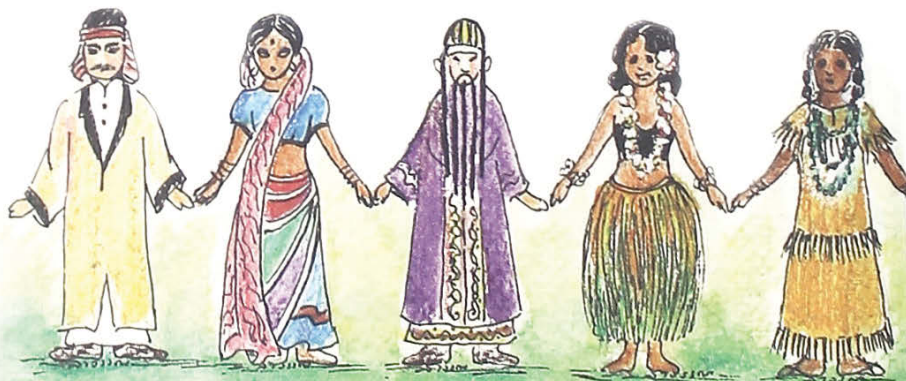




WE WISH YOU A MERRY CHRISTMAS

We wish you a merry Christmas
We wish you a merry Christmas
We wish you a merry Christmas
And a happy New Year.

Good tidings to you wherever you are
Good tidings for Christmas
And a happy New Year.





สุขสันต์วันคริสต์มาส

ขออวยชัยให้ท่านมีคริสต์มาสแสนสุขสันต์
ขออวยชัยให้ท่านมีคริสต์มาสแสนสุขสันต์
ขออวยชัยให้ท่านมีคริสต์มาสแสนสุขสันต์
และปีใหม่อแสนสุขสม

ขอข่าวดีตามติดท่านไปทุกแห่งหน
ไร้กังวลมีแต่คริสต์มาสแสนสุขสันต์
มีข่าวดีทุกคริสต์มาสทุกคราไป
อีกปีใหม่สุขสันต์นิรันดร์



ก้อยแกลงของสำนักพิมพ์และผู้แปล



หนังสือ 'คริสต์มาสรอบโลก' เล่มนี้รวบรวมความรู้ต่างๆ เกี่ยวกับประเพณีปฏิบัติในเทศกาลคริสต์มาสของประเทศต่างๆ ถึง 12 ประเทศไว้ด้วยกันอย่างน่าสนใจยิ่ง ประเทศเหล่านี้มีทั้งประเทศที่เป็นผู้ริเริ่มการมีเทศกาลคริสต์มาสขึ้นเอง ได้แก่ ประเทศออสเตรเลีย ไชล์แลนด์ นอร์เวย์ สวีเดน สเปน เม็กซิโก ชิลี เนเธอร์แลนด์ ไอร์แลนด์ และโปแลนด์ ประเทศที่นำประเพณีคริสต์มาสที่หลากหลายมาผสมผสานกันเป็นประเพณีของตนเช่น ประเทศสหรัฐอเมริกา และประเทศแถบซีกโลกตะวันออกซึ่งรับประเพณีคริสต์มาสเข้ามาเป็นส่วนหนึ่งของวัฒนธรรมของตนดังเช่นประเทศญี่ปุ่น

ผู้อ่านจะได้รับความรู้มากมายเกี่ยวกับความเหมือนกันและความแตกต่างกันของการฉลองเทศกาลคริสต์มาสใน 12 ประเทศนี้ ซึ่งได้รับการเลือกสรรให้เป็นประเทศตัวแทนที่สะท้อนให้เห็นภาพรวมของประเพณีคริสต์มาสทั่วโลก ความรู้เหล่านี้คือข้อมูลเกี่ยวกับช่วงเวลาของเทศกาลคริสต์มาส จุดเน้นของเทศกาลนี้ (บางชาติเน้นการฉลองการประสูติของพระเยซู ขณะที่บางชาติเน้นการฉลองวันเกิดของนักบุญ นิโคลัสหรือซานตาคลอส) การเตรียมงานพิธีกรรมทางศาสนา งานเลี้ยงฉลอง (การตกแต่งต้นคริสต์มาส อาหาร ของขวัญ การร้องเพลง การละเล่น การจุดดอกไม้ไฟ) การใช้เวลาในช่วงเทศกาล การส่งบัตร

อวยพร การให้อาหารสัตว์ และสิ่งที่สำคัญมากอย่างหนึ่งของเทศกาลนี้ นั่นคือ นักบุญหรือผู้อื่นซึ่งทำหน้าที่นำของขวัญและขนมหวานมาใส่ไว้ในรองเท้าหรือถุงเท้าของเด็กๆ ในคืนวันฉลองวันคริสต์มาส

เรื่องต่างๆ ที่แต่งขึ้นประกอบบทสรุปเรื่องเทศกาลคริสต์มาสของแต่ละประเทศและภาพประกอบเรื่องจะช่วยขยายความให้ผู้อ่านเห็นภาพพจน์และเข้าใจประเพณีปฏิบัติต่างๆ ในเทศกาลคริสต์มาสของประเทศนั้นๆ ได้ชัดเจนยิ่งขึ้น เรื่องต่างๆ เหล่านี้มีแก่นเรื่องและการดำเนินเรื่องที่เยี่ยมยอด ให้ความสนุกสนาน ให้ข้อคิด รวมทั้งคติสอนใจนานัปการ มีฉากเรื่องและตัวละครเป็นของประเทศนั้นๆ ผู้อ่านจะเห็นบทบาทของเทศกาลคริสต์มาสในการเป็นสื่อกลางสร้างความรัก ความอบอุ่น ความเข้าใจ และความเป็นมิตรระหว่างสมาชิกของครอบครัวและของชุมชน เรื่องเหล่านี้แต่ละเรื่องสะท้อนให้เห็นถึงจินตนาการและความผูกพันที่เด็กๆ ชาวตะวันตกมีต่อเทศกาลคริสต์มาส เยาวชนที่อ่านเรื่องเหล่านี้จะเห็นตัวอย่างการกระทำที่ดีของเยาวชนด้วยกันหลายประการ เช่น การเป็นผู้ให้และผู้รับ การช่วยแก้ปัญหาของครอบครัวและสังคม การทำตนให้เป็นประโยชน์ การประหยัด การทำให้ผู้อื่นมีความสุข ความซื่อสัตย์ ความสำนึกในคุณค่าของประเพณีวัฒนธรรม เป็นต้น

เพื่อให้ผู้อ่านได้รับความรู้กว้างขวางและเกิดความเข้าใจเรื่องต่างๆ เกี่ยวกับเทศกาลคริสต์มาสมากยิ่งขึ้นไปอีก ผู้แปลได้รวบรวมเพลงคริสต์มาสและบทกวีคริสต์มาสจำนวนหนึ่งมาถ่ายทอดเป็น



ภาษาไทยเสนอคู่กับต้นฉบับภาษาอังกฤษไว้ในภาคผนวกท้ายหนังสือเล่มนี้ ในการแปลเพลงและบทกวีดังกล่าว ผู้แปลมุ่งหมายที่จะรักษาเนื้อหาในต้นฉบับภาษาอังกฤษไว้ให้ครบถ้วนและทำให้ผู้อ่านเกิดความเข้าใจเนื้อหาภาษาอังกฤษอย่างกระจ่างแจ้งเป็นประเด็นสำคัญ ปัจจัยทั้งสองอย่างนี้จึงส่งผลให้มีการแปลโดยเปลี่ยนแปลงตำแหน่งข้อความในต้นฉบับภาษาอังกฤษบ้างเล็กน้อย ทั้งมีการขยายความข้อความภาษาอังกฤษซึ่งสื่อความหมายเป็นนัยหรือเป็นข้อความเฉพาะทางวัฒนธรรมให้กระจ่างแจ้งขึ้นในหลายแห่งด้วย

ประเพณีและวัฒนธรรมของชนชาติโดยย่อเป็นกระจกเงาส่องสะท้อนให้เห็นวิถีชีวิตและลักษณะความคิดของชนชาตินั้น เทศกาลคริสต์มาสเป็นประเพณีที่มีความหมายยิ่งใหญ่ในหัวใจของชาวตะวันตกทุกคน เป็นประเพณีที่กระทำสืบทอดกันมาแล้วหลายศตวรรษ ทั้งยังเป็นที่ยุติกันแพร่หลายกันไปทั่วโลก ความรู้กว้างขวางและความเข้าใจลึกซึ้งเกี่ยวกับประเพณีนี้จึงนับเป็นพื้นฐานสำคัญอย่างหนึ่งที่จะทำให้เราเข้าใจชาวตะวันตกได้ลึกซึ้งยิ่งขึ้น เราคงปฏิเสธไม่ได้ว่าบุคคลกลุ่มนี้คือผู้ที่เดินทางเข้าออกทั่วประเทศและทุกทวีปในโลก ทั้งยังมีบทบาทสำคัญในระดับโลก ทั้งในแง่ความคิด วัฒนธรรม การศึกษา การเมือง และเศรษฐกิจอีกด้วย ความรู้ความเข้าใจดังกล่าวจะช่วยให้เราสามารถติดต่อและอยู่ร่วมกับบุคคลเหล่านี้ในระดับโลกานุวัตรได้อย่างมีประสิทธิภาพและประสบความสำเร็จมากขึ้น

‘คีรีบุณ’



คริสต์มาสในออสเตรเลีย	13
แขกสองคนของอีริก้า	16
คริสต์มาสในไอซ์แลนด์	26
ต้นคริสต์มาสสีแดง	29
คริสต์มาสในนอร์เวย์	40
เทพยดาน้อยแสนดี	43
คริสต์มาสในสวีเดน	54
เจ้าสาวลูเซีย	57
คริสต์มาสในสเปน	67
ยอดนักร้องเพลงคริสต์มาส	70
คริสต์มาสในเม็กซิโก	84
‘ปียาต้า’ สำหรับเปปิต้า	87

คริสต์มาสในญี่ปุ่น	99
ของขวัญจากต้นสนโบราณ	102
คริสต์มาสบนเกาะซิชีลี	117
สุขสันต์วันคริสต์มาส	120
คริสต์มาสในเนเธอร์แลนด์	135
วันฉลองซินเตอร์คลอส	138
คริสต์มาสในไอร์แลนด์	151
เจ้าลาน้อยคริสต์มาส	154
คริสต์มาสในโปแลนด์	167
ยอดนักตีระฆังแห่งเมืองปิ่นสัก	170
คริสต์มาสในสหรัฐอเมริกา	197
คริสต์มาสที่ไม่มีคริสต์ คริงเกิล	200
ภาคผนวก : เพลงคริสต์มาส	213



ออสเตรเลีย



คริสต์มาสในออสเตรีย



เทศกาลคริสต์มาสในประเทศออสเตรียยาวนานถึงหนึ่ง
เดือนเต็มโดยเริ่มตั้งแต่วันที่ 5 ธันวาคมเป็นต้นไป เด็กๆ ต่างเฝ้ารอ

คอยการมาเยี่ยมเยียนของสองทูตสวรรค์แห่งคริสต์มาส นั่นคือ นักบุญ นิโคลัส¹ ผู้แสนดี และแครมปัส เพื่อนร่วมเดินทางของนักบุญผู้นี้

ในบรรดาเทศกาลทั้งหมด วันฉลองวันคริสต์มาสและวันคริสต์มาส² เป็นช่วงเวลาที่ดีๆ ชาวออสเตรเลียมีความสุขมากที่สุดเด็กๆ จะมาฉลองคริสต์มาสกันรอบรูปจำลองของพระเยซูเจ้าเมื่อครั้งยังทรงเป็นพระบุตร พวกเขาเชื่อกันว่าพระบุตรคือผู้นำของขวัญมาให้พวกเขา ในวันฉลองวันคริสต์มาส ตอนเย็นของวันนี้ สมาชิกทั้งหลายในครอบครัวจะกินอาหารร่วมกัน อาหารส่วนใหญ่ทำจากปลา ปลาที่นิยมกินกันมากคือปลาคาร์ป³ หลังจากกินอาหารเสร็จ พวกเขาจะรอฟังเสียงจากกระดิ่งใบเล็กๆ ที่แขวนไว้บนต้นคริสต์มาสเพราะเชื่อกันว่าเสียงกระดิ่งคือสัญญาณที่บอกว่า พระบุตรได้ทรงนำของขวัญมาตกแต่งต้นคริสต์มาสเสร็จเรียบร้อยแล้ว

ทันทีที่ประตูห้องนั่งเล่นซึ่งถูกปิดไว้หลายวันเปิดออก เด็กๆ ต่างก็เข้าไปในห้องด้วยความกระหายอยากดูต้นคริสต์มาสต้นสูงซึ่งประดับดวงไฟสว่างไสว แล้วพวกเขาก็เห็นขนมหวานที่ทำด้วยน้ำตาล แผ่นโลหะบางสีต่างๆ ที่ใช้สำหรับประดับ และห่อของขวัญจำนวนมากห้อยอยู่บนกิ่งและกองอยู่ใต้ต้นคริสต์มาส ก่อนที่สมาชิก

¹ ผู้นำดารัสของพระผู้เป็นเจ้ามาแจ้งให้ผู้คนทราบ

² โดยทั่วไปวันฉลองวันคริสต์มาสตรงกับวันที่ 24 ธันวาคม และวันคริสต์มาสตรงกับวันที่ 25 ธันวาคม

³ ปลาน้ำจืดชนิดหนึ่งจำพวกปลาตะเพียน (Carp)

ในครอบครัวจะเปิดห่อของขวัญ พวกเขาจะร้องเพลง ‘คืนอันเงียบสงบ คืนอันศักดิ์สิทธิ์’¹ และเพลงคริสต์มาสอื่น ๆ² ร่วมกัน

เมื่อถึงเวลาเที่ยงคืน สมาชิกในครอบครัวจะไปร่วมพิธีฉลองวันคริสต์มาสที่โบสถ์ ในแถบภูเขาทางทิศตะวันตกของออสเตรเลีย ภาพของขบวนผู้คนที่เดินถือคบเพลิงจากภูเขาลงมายังโบสถ์ซึ่งอยู่ในหุบเขาเป็นภาพที่งดงามยิ่งนัก

ผู้คนจะไปโบสถ์กันอีกครั้งในวันคริสต์มาส เมื่อกลับมาถึงบ้าน พวกเขาจะกินอาหารเลี้ยงฉลองกันอย่างเอิกเกริก และอาหารจานพิเศษ ก็คือห่านอบยัดไส้ด้วยลูกเกาลัดและแอปเปิ้ล ตามติดด้วยขนมเค้กและขนมคุกกี้นานาชนิด

งานฉลองเทศกาลคริสต์มาสในออสเตรเลียสิ้นสุดลงในวันที่ 6 มกราคม ในวันที่ เด็ก ๆ ชาวออสเตรเลียจะแต่งตัวเป็น ‘ชายฉลาดทั้งสาม’³ และจะเดินร้องเพลงคริสต์มาสไปตามถนนสายต่าง ๆ บรรดาแม่บ้านจะมอบของขวัญที่ยังเหลืออยู่บนต้นคริสต์มาสเป็นรางวัลแก่เด็กเหล่านี้เพื่อเป็นสัญลักษณ์แสดงการกล่าวอำลาเทศกาลคริสต์มาส

¹ Silent Night, Holy Night

² หมายถึงคริสต์มาสแครอล (Christmas Carol) หรือเพลงเกี่ยวกับประเพณีการประสูติของพระเยซู

³ ชายฉลาดสามคนซึ่งนำของขวัญมาให้พระเยซูตอนที่พระองค์ประสูติ

แขกสองคนของอีริก้า



สัปดาห์แรกของเดือนธันวาคมเป็นสัปดาห์ที่แสนจะตื่นเต้น
สำหรับ อีริก้า ซมิตท์ หนูน้อยชาวออสเตรียวัยเจ็ดขวบ รวมทั้งบรรดา
เด็กชายและเด็กหญิงในประเทศออสเตรียและประเทศเยอรมนี

อีริก้า เป็นชาวแคว้นบูเชาท์รีล เธออาศัยอยู่ในเมืองคิทซุเฮล

ซึ่งเป็นเมืองน่ารักและกระจุกกระจิมที่กล่าวถึงในหนังสือนิทานอยู่บ่อย ๆ ปัจจุบันนี้เมืองคิทชูเฮลกลายเป็นหมู่บ้านที่ผู้คนจากทั่วทุกมุมโลกมาเล่นกีฬากันในฤดูหนาว

ชาวบ้านเกือบทั้งหมดในหมู่บ้านนี้หารายได้จากการให้บริการบรรดานักท่องเที่ยว ตัวอย่างเช่น พ่อของอีริก้ารับซ่อมและขัดถูเครื่องเล่นสกี ส่วนคุณลุงออกโต้ของเธอบ้านพักหลังเล็ก ๆ ไว้ให้นักเล่นกีฬานในฤดูหนาวเข้าเป็นที่พักแรม

บ้านของอีริก้าเหมือนกับบ้านหลังอื่น ๆ ในหมู่บ้าน บ้านของเธอทาสีสวยสด ชายคาบ้านและระเบียงได้รับการแกะสลักอย่างงดงาม ลวดลายแกะสลักนั้นประณีตประดุมิผู้ใช้เข็มควัก¹ บรรจงถักลูกไม้แสนสวยมาประดับไว้ฉะนั้น

อย่างไรก็ตาม สิ่งที่ทำให้เกิดความตื่นเต้นในบ้านของอีริก้าขณะนี้มิใช่การมาเยือนหมู่บ้านคิทชูเฮลเป็นประจำปีของบรรดานักท่องเที่ยวหรือหิมะที่ตกลงมาทับถมกันเป็นกองสูง แต่เป็นเพราะว่าปีนี้ แม่ของอีริก้าสัญญาากับเธอว่านักบุญนิโคลัส² และแครมปัสจะมาเยือนบ้านของครอบครัวชมิตท์ตอนกลางคืนของวันฉลองวันคริสต์มาส

ปีที่แล้ว เมื่ออีริก้าอายุได้หกขวบ เธอได้ฟังเรื่องราวต่าง ๆ

¹ เข็มที่ปลายงอเป็นเงี่ยง สำหรับควักลูกไม้

² นักบุญท่านนี้เป็นที่รู้จักกันทั่วไปในยุโรปในฐานะผู้อุปการะเด็ก ๆ และคนยากจน ชื่อของท่านได้กลายมาเป็นแซนตาคลอสต่อมา นักบุญนิโคลัสเกิดในคริสต์ศตวรรษที่ 3 ที่เมืองลิเซีย บนชายฝั่งทะเลแห่งหนึ่งในเอเชียไมเนอร์

เกี่ยวกับนักบุญนิโคลัส และแครมปัสเพื่อนร่วมเดินทางของนักบุญผู้นี้ แม้ไม่ค่อยเข้าใจเรื่องเหล่านั้นเท่าใดนัก แต่อิริก้าก็ตื่นเต้นเช่นเดียวกับเด็กอื่น ๆ เมื่อนึกไปว่าเธอจะพบรองเท้าซึ่งมีลูกกวาดอยู่เต็มและพบไม้เรียวอันหนึ่งวางอยู่บนขอบหน้าต่างในเช้าวันที่ 6 ธันวาคม ปีนี้ เธอตั้งใจว่าจะได้ถามแม่เกี่ยวกับเรื่องนักบุญนิโคลัสและของขวัญในรองเท้าให้มากขึ้น

แม่ของอิริก้ามีรูปร่างอ้วนกลมและเป็นคนร่าเริง วันนี้หล่อนกำลังทำขนมหวานของโปรดของอิริก้าให้เธอกินอยู่เมื่ออิริก้าเข้าไปในครัวและไต่ขึ้นไปนั่งบนม้านั่งตัวสูงไร้พนักซึ่งตั้งอยู่ข้างหล่อน

“ลูกจ๊ะ” แม่พูดพลางคลึงแป้งที่นวดเสร็จแล้วเพื่อทำเป็นรูปขนม “ถอดเสื้อคลุม หมวกกันหนาว และถุงมือของหนูออกได้แล้วจะเพราะในครัวนี้อุ่นพอ”

อิริก้าทำตามคำพูดของแม่ แล้วขอร้องว่า “แม่จ๊ะ กรุณาเล่าเรื่องนักบุญนิโคลัสและแครมปัสให้หนูฟังหน่อยสิจ๊ะ”

“ให้แม่เล่าเรื่องนี้อีกแล้วหรือจ๊ะ” แม่หัวเราะแล้วเริ่มเล่าเรื่องราว “นักบุญนิโคลัสและแครมปัสเป็นทูตสวรรค์ของเทศกาลคริสต์มาสซึ่งกำลังจะมาถึงนี้ นักบุญนิโคลัสจะมาเยี่ยมเด็ก ๆ ที่ประพฤติดี ท่านจะให้พรพวกเขาและจะให้ของขวัญชิ้นเล็ก ๆ แก่พวกเขาอย่างไรก็ตาม นักบุญนิโคลัสมักจะเดินทางมากับแครมปัสซึ่งมีรูปร่างหน้าตาหน้าเกลียด มีขนรุงรัง และมักจะถือโซ่และไม้เรียวหลายอัน”

“แครมปัส” แม่เล่าต่อ “จะมามาหาเด็ก ๆ ที่ประพฤติตัวไม่ดี

ในอดีตกาลนั้น ผู้คนเชื่อกันว่าแครมปัสจับเด็กที่ประพฤติตัวเลวจริง ๆ ใส่ตะกร้าไป แต่ในปัจจุบัน เขาเพียงแต่ทิ้งไม้เรียวไว้เป็นการตักเตือนให้เด็ก ๆ ประพฤติตัวให้ดีขึ้น บางครั้งหากแครมปัสเห็นว่าเด็ก ๆ กำลังพูดปดว่าจะทำตนเป็นคนดี เขาก็จะใช้ไม้เรียวตีที่ขาของเด็กเหล่านั้นเป็นการลงโทษ”

“แล้วเด็กเหล่านั้นเจ็บไหมจะแม่” อีริก้าถาม นัยน์ตาเบิกโพลงด้วยความตกใจกลัว

“หากแม่เป็นหนู แม่จะไม่วิตกเลย” แม่พูด “ลูกคอยดูเองแล้วกันนะจ๊ะว่าเจ็บไหม แม่ได้ข่าวว่าปีนี้นักบุญนิโคลัสจะมาเยี่ยมเยียนลูกเป็นการส่วนตัวเลยทีเดียว”

“โอ!” อีริก้าร้องเบา ๆ ด้วยความตื่นเต้น แล้วได้ลงมาจากม้านั่งตัวนั้น สวมเสื้อคลุม จากนั้นก็วิ่งออกไปนอกบ้านเพื่อบอกข่าวนี้ให้เพื่อน ๆ รู้ อีริก้าประหลาดใจมากเมื่อเพื่อน ๆ หลายคนบอกเธอว่านักบุญนิโคลัสและแครมปัสจะมาเยี่ยมพวกเขาเป็นการส่วนตัวในวันฉลองนักบุญนิโคลัสและแครมปัสเช่นเดียวกัน

เมื่อใกล้ถึงวันสำคัญนี้ หมู่บ้านคิทชูเฮลส์ก็เริ่มมีบรรยากาศแห่งความสนุกสนานรื่นเริง ตู้กระจกหน้าร้านถูกประดับประดาด้วยภาพของนักบุญคนดีในชุดเสื้อคลุมยาวและภาพของแครมปัสซึ่งมีผิวดำตัวเตี้ย อารมณ์ดุร้าย ทั้งยังถือโซ่และไม้เรียวหลายอันไว้ในมือด้วย

บรรดาร้านขายลูกกวาดต่างวางรองเท้าสีแดงเล็ก ๆ และถุงผ้าไหมสีแดงใบน้อยไว้เป็นแถวสำหรับใส่ลูกกวาดให้ลูกค้า อีริก้าชอบ

ไปเดินดูของในตู้กระจกหน้าร้านในหมู่บ้านมาก

อย่างไรก็ตาม เมื่ออีริกาและเพื่อน ๆ ของเธอเดินผ่านตู้กระจกหน้าร้านแห่งหนึ่ง ทุกคนก็ต้องเดินจำผ่านไปอย่างรวดเร็วเพราะในตู้กระจกนั้นมีหน้ากากทำด้วยไม้เป็นรูปหน้าของแครมปัสที่แสนน่าเกลียดอยู่เต็มไปหมด

แต่แม่ของอีริกาก็อธิบายให้เธอฟังว่า หน้ากากเหล่านั้นเป็นหน้ากากที่เก่าแก่มากซึ่งใช้ในพิธีเฉลิมฉลองนักบุญนิโคลัสและแครมปัสเมื่อหลายร้อยปีล่วงมาแล้ว หล่อนเรียกพวกมันว่า หน้ากาก 'เก่าลายคราม' และบอกว่าหน้ากากดังกล่าวมีคุณค่ามาก แต่อีริกาคิดว่าพวกมันน่าเกลียดน่ากลัวมากกว่า

แล้ววันเวลาก็เวียนมาถึงบ่ายวันที่ 5 ธันวาคม ซึ่งเป็นวันแรกของเทศกาลคริสต์มาส วันนี้โรงเรียนปล่อยนักเรียนกลับบ้านเร็วว่าปกติ อีริกาและเพื่อน ๆ ของเธอกลับมาถึงบ้านพร้อมกับบรอนแทัสสีแดงเล็ก ๆ ซึ่งมีผลไม้และลูกกวาดอยู่เต็ม บ่ายวันนั้น เด็ก ๆ ต่างเดินมุ่งหน้ากลับบ้านโดยไม่หยุดเล่นหิมะอย่างที่เคยทำ พวกเขาจำเป็นต้องออกไปให้พ้นถนนทุกสายตั้งแต่มืดกลางวันในวันฉลองนักบุญนิโคลัสและแครมปัสเพื่อให้ทูตสวรรค์ทั้งสองได้เดินไปตามถนนสายต่าง ๆ ตามลำพังและได้เยี่ยมเยียนบ้านที่ตนหมายตาไว้ เด็ก ๆ ไม่มีวันยอมพลาดโอกาสที่จะอยู่ต้อนรับทูตสวรรค์ทั้งสองที่บ้านของตนอย่างแน่นอน

คืนนั้นอีริกากินอาหารเพียงนิดเดียว เธอไม่สนใจแม้แต่กะหล่ำปลีบรัสเซล' ซึ่งเป็นอาหารโปรดของเธอ แม่ของอีริกาไม่ได้ดู

เธอเลยแม้แต่คำเดียว อีริก้านั่งเฝ้าตลอดเวลากินอาหาร แม่รู้ว่าเธอกำลังรอคอยเสียงกระดิ่งอย่างใจจดใจจ่อ ทันใดนั้นเอง เสียงกระดิ่งก็ดังขึ้น!

อีริก้าเกือบกระโดดขึ้นจากเก้าอี้ที่เธอนั่งอยู่ พ่อของเธอเดินไปดูที่ประตูบ้าน แต่ปรากฏว่าเป็นเพื่อนบ้านคนหนึ่งเท่านั้น อีริก้าจึงนั่งลงบนเก้าอี้อีกครั้งหนึ่ง เธอประหลาดใจว่าทูตสวรรค์ทั้งสองจะมาเยี่ยมเธอแน่หรือไม่

อีริก้าช่วยแม่ทำความสะอาดโต๊ะอาหารและล้างถ้วยชามโดยไม่ต้องให้หล่อนเตือน เธอกำลังสงสัยว่าแม่บอกเธอผิด เพราะนักบุญนิโคลัสและแครมปีสคงไม่มาที่บ้านของเธอแน่แล้ว อีริก้ากังวลใจมากจนไม่ได้สังเกตว่าแม่กำลังประหลาดใจที่เธอช่วยทำงานอย่างดีคืนนี้

แต่ครั้งที่เดินผ่านหน้าต่างบ้าน อีริก้าจะแอบมองออกไป แต่เธอก็ไม่เห็นสิ่งใดนอกจากหิมะที่ตกทับถมกันจนหนาмаกบนถนนที่เฝ้าบ่งชี้หน้าบ้าน เมื่ออีริก้าล้างถ้วยชามเสร็จก็รู้สึกเหนื่อยมาก จึงปีนขึ้นไปนั่งบนเก้าอี้ตัวใหญ่ด้วยความหงุดหงิด แล้วหยิบหนังสือนิทานเล่มหนึ่งออกมาจากชั้นและเริ่มพลิกหนังสืออย่างเกียจคร้าน

และแล้วก็มีเสียงกระดิ่งดังขึ้นอีกครั้งหนึ่ง คราวนี้อีริก้ารีบลุกจากเก้าอี้และเดินไปที่ประตูหน้าบ้านทันที เพียงแต่เธอเอามือจับลูกบิดเท่านั้น ประตูก็เปิดออกกว้าง แล้วเธอก็เห็นนักบุญนิโคลัสและ

¹ (Brussels sprouts) กระหล่ำปลีชนิดออกหัวตามลำต้น

แक्रमปัสยืนอยู่ที่นั่น ทูตสวรรค์ทั้งสองได้มาที่บ้านของเธอแล้ว!

ก่อนที่อีริก้าจะทันถอยหลังออกมา แक्रमปัสซึ่งสวมชุดยาวสีดำและสวมหน้ากากน่าเกลียดก็เริ่มเขย่าโซ่ในมือและใช้ไม้เรียวที่ถืออยู่ตีที่ขาของอีริก้า

แต่นักบุญนิโคลัสซึ่งแต่งกายในชุดเสื้อคลุมยาวสีแดงขาวและไว้หนวดยาวสีขาวสั่งให้แक्रमปัสเงียบและให้ไปยืนอยู่ข้างหลังท่านจนกว่าท่านจะเรียกเขา แक्रमปัสจึงคลานไปอยู่ที่มุมห้องโดยไม่พูดไม่จา “ปีนี้เจ้าเป็นเด็กดีตลอดมาหรือเปล่า หนูน้อย” นักบุญนิโคลัสถามอีริก้า

อีริก้าก้มหน้ามองตุรองเท้าของเธอและพูดพึมพำว่า “หนูก็คิดเช่นนั้นค่ะ”

“เจ้ากินอาหารเมื่อเย็นเป็นประจำหรือเปล่า” นักบุญถามต่ออีริก้าได้แต่พยักหน้าเล็กน้อย

ทันใดนั้น แक्रमปัสซึ่งอยู่ที่มุมห้องด้านหนึ่งก็เขย่าโซ่ในมืออีกครั้งหนึ่งและตะโกนถามอีริก้าว่า “แล้วกะหล่ำปลีบรัสเซลของเจ้าล่ะ”

น้ำตาเริ่มเอ่อขึ้นมาที่ขอบตาของอีริก้า แक्रमปัสหัวเราะอย่างน่าเกลียดและโบกไม้เรียวในมือไปมา นักบุญนิโคลัสจึงสั่งให้เขาเงียบอีกครั้งหนึ่ง

“ข้าคิดว่าหนูน้อยคงทำตัวดีขึ้นในปีหน้า” นักบุญพูดพลางลูบเครายาวสีขาวของตนอย่างครุ่นคิด อีริก้ารีบให้สัญญาทันทีว่าจะปฏิบัติตัวให้ดีขึ้นในปีหน้า



“และข้าก็แน่ใจว่าเจ้าจะช่วยแม่ของเจ้าล้างชามบ่อยครั้งมากขึ้น โดยไม่ต้องรอให้แม่บอก” นักบุญนิโคลัสกล่าวตอบ

อีริก้าเงยหน้าขึ้นมองนักบุญนิโคลัสด้วยความประหลาดใจ ‘ท่านทราบเรื่องการประพฤติตัวของฉันได้อย่างไรกัน’ อีริก้าคิดในใจ แล้วนักบุญนิโคลัสก็ดึงถุงเล็ก ๆ ที่ทำด้วยผ้าไหมสีแดงถุงหนึ่ง ออกมาจากย่ามที่คล้องมือท่านอยู่ มีลูกกวาดอยู่เต็มถุง ท่านมอบถุงใบนั้นให้อีริก้า ส่วนแครมปัสส่งไม้เรียวอันเล็ก ๆ ให้เธออันหนึ่ง

“เอาไม้เรียวนี้ไว้เตือนใจเจ้า” แครมปัสพูดอย่างดุตัน

แล้วนักบุญนิโคลัสก็บอกอีริก้าว่าขณะนั้นเด็กมากแล้ว ท่านยังต้องไปเยี่ยมเยียนบ้านอีกสองสามหลัง และท่านจะต้องใช้เวลาส่วนใหญ่ในคืนนี้ใส่ของขวัญลงในถุงเท้าของเด็กดี ๆ ทั้งหลายซึ่งท่านไม่มีเวลาไปพบด้วยตนเอง

“หรือใส่ไม้เรียวไว้ในถุงเท้าของเด็กเลว ๆ!” แครมปัสพูดเสริม ขณะที่นักบุญนิโคลัสดูนหลังเขาให้เดินออกจากประตูบ้านของอีริก้าไป

หลังจากทูตสวรรค์ทั้งสองจากไปแล้ว อีริก้าก็ยังยืนถือถุงผ้าไหมสีแดงใบน้อยอยู่กลางห้อง ในที่สุด เธอก็เงยหน้าขึ้นมองแม่และพูดว่า “นักบุญนิโคลัสดูคล้ายคุณลุงออกได้จริงเลยจะแม่”

แม่ได้แต่ยิ้มและพูดว่า “คราวนี้ไปนอนได้แล้วละลูก”

จากเรื่อง **ERIKA'S TWO GUESTS**

ของ Isabel Millier Hellender



ไอซ์แลนด์



คริสต์มาสในไอซ์แลนด์



ในประเทศไอซ์แลนด์ บรรดาเทพยดาน้อยน่ารักแห่ง
คริสต์มาส หรือที่ชาวไอซ์แลนด์เรียกว่า โจลา-ชะเวยนาร์ คือ แซนตา

คลอส สำหรับเด็ก ๆ ชาวไอซ์แลนด์ เทพยดาน้อยน่ารักที่สนุกสนานรื่นเริงเหล่านี้มีชื่อเรียกต่าง ๆ กัน เช่น ‘นักโผล่หน้าต่าง’ ‘นักดมประตู’ ‘นักเลียถ้วยชาม’ ‘นักกระพือกระโปรง’ เป็นต้น

เมื่อใกล้ถึงวันคริสต์มาส บรรดาเทพยดาน้อยน่ารักเหล่านี้จะลงจากภูเขามาที่หมู่บ้านเพื่อสนุกสนานกับงานฉลองเทศกาลคริสต์มาส แต่ละวันจะมีเทพยดาลงมาองค์หนึ่ง และเทพยดาองค์สุดท้ายจะลงมาในวันฉลองวันคริสต์มาส เมืองงานฉลองเทศกาลคริสต์มาสสิ้นสุดลง เทพยดาเหล่านี้จะกลับขึ้นไปบนภูเขาวินแลนด์เหมือนเช่นตอนขามา เด็ก ๆ เชื่อกันว่าเทพยดาน้อยน่ารักเหล่านี้คือผู้นำของขวัญคริสต์มาสมาให้พวกเขา เด็ก ๆ ชาวไอซ์แลนด์ที่โตมาแล้วต่างสนุกสนานในการแต่งตัวเป็นเทพยดาน้อย

ประชาชนชาวไอซ์แลนด์ต้องส่งต้นคริสต์มาสมาจากประเทศนอร์เวย์เป็นจำนวนมากเพราะมีต้นไม้ขึ้นในประเทศไอซ์แลนด์เพียงไม่กี่ชนิด แต่ทุกบ้านจะต้องมีต้นคริสต์มาสอย่างน้อยหนึ่งต้น เด็ก ๆ มักช่วยบิดาของตนผูกกิ่งก้านของต้นคริสต์มาสเข้ากับเสากลางห้องนั่งเล่นเพื่อทำเป็นต้นคริสต์มาสที่จะใช้ในงานฉลอง จากนั้นสมาชิกในครอบครัวจะช่วยกันตกแต่งต้นคริสต์มาสด้วยมาลัยดอกไม้และเครื่องตกแต่งที่ทำจากกระดาษซึ่งพวกเขาช่วยกันทำขึ้นเอง นอกจากนี้ยังผูกเทียนที่ทำจากไขเนื้อแกะไว้ตามกิ่งต้นคริสต์มาสด้วย

ในวันฉลองวันคริสต์มาส สมาชิกในครอบครัวจะมาชุมนุมกันรอบต้นคริสต์มาสเพื่อร่วมกันร้องเพลงคริสต์มาสและแลกเปลี่ยนของ